

<b>University:</b> <i>University of Presov</i>	
<b>Faculty:</b> <i>Faculty of Arts</i>	
<b>Code:</b> <i>IIUKR / PODPR / 22</i>	<b>Course title:</b> <i>Practical Training (P)</i>
<b>Type, scope and method of educational activity:</b> <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1), total 13 hours per semester.</i> <i>Combined method.</i>	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 6 ( <i>Summer</i> )	
<b>Study grade:</b> 1.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Conditions for passing the course:</b> <i>The course ends with the award of credit. The student's workload is determined by the number of 90 hours of work. The student finds and chooses the place and time of the internship himself. In this case, he/she will write a report on the internship, which he/she will submit to the head of the internship, he will consult with him/her on all aspects related to the internship.</i> <i>The student concludes an Agreement with the client, which he/she submits to a report confirmed - signed by both parties. If the student does not conclude a proper agreement, he/she can submit an Affidavit from the Contracting Authority, also duly signed and stamped by the Contracting Authority.</i> <i>The student submits a REPORT ON THE COURSE OF PROFESSIONAL PRACTICE, which will include information about the client in the form of a solemn declaration, confirmation of the translation, e-mail communication with the necessary information about the organization and the course, support and effectiveness of the internship, in respect problems encountered; the use of translation tools in the translation of the text itself; proposals. In the report, the student will briefly describe the types of activities he/she has performed (interpreting, translations), the form of preparation (initial communication with the client, consultations with experts, authors of texts, cooperation with the client or agency during the implementation of the task, searching for materials, availability of documents and documents, or parallel texts), the course of the action (translation procedure, the course of interpretation, etc.) and summarizes the conclusions (contribution, experience for the future). Documented and student-produced glossaries map and reflect on specific issues.</i>  <i>The Report shall be accompanied by reports such as: · Report on the implementation of translation experience and · Report on the implementation of interpretation experience. In the report, the student will briefly describe the types of activities he/she has performed (interpreting, translations), the form of preparation (initial communication with the client, consultations with experts, authors of texts, cooperation with the client or agency during the implementation of the task, searching for materials, availability of documents and documents, or parallel texts), the course of the action (translation procedure, the course of interpretation, etc.) and summarizes the conclusions (contribution, experience for the future). Documented and student-produced glossaries map and reflect on specific issues.</i>  <b>WRITTEN TRANSLATION:</b> <i>The student completes the internship as follows: The student submits 15 standard pages of translation (1 standard page = 1800 characters with spaces). Text according to possibilities and choice (professional, but also artistic).</i>  <b>CONSECUTIVE INTERPRETING, IN RESPECT GUIDE INTERPRETATION:</b> <i>The student carries out four days of consecutive interpreting (guide interpreting, low or medium CT, subtitling and interpreting of a film, business negotiation, accompanying interpreting, ad hoc interpreting in court, police, bank, insurance company, hospital as part of community interpreting, assisting at a scientific conference with interpreting, etc.)</i>	

*The second option is the implementation of guide interpretation in the city of Prešov, which will be preceded by thorough preparation. He will submit the preparation to the head of the professional practice for assessment.*

*Final evaluation: 1. graduated (A) - if the student completed the internship in both studied languages and mastered translation and interpretation, 2. did not complete (N) - the student did not complete the prescribed scope of internship in one, several, in respect all indicators: languages, length, form, quality.*

**Learning outcomes:**

**Knowledge**

*The graduate of the course has the necessary scope and depth of the acquired knowledge and overall language, cultural and translational competencies with which he/she goes into practice, in respect may continue with further follow-up study;*

*knows the importance of communication with the client of the translation/interpreting operation; analyses the applicability of translation techniques in translating relevant professional text; analyzes the applicability of interpreting techniques in interpreting the relevant discourse.*

**Skills:**

*The graduate of the course compiles a glossary of terminology regarding the given area of translation/interpretation, identifies syntactic, lexical, and terminological specifics of a given text/discourse; carries out research work, chooses translation/interpreting solutions, performs a translation/interpreting operation, identifies possible ethical issues in translating/interpreting a specific text/discourse.*

**Competencies**

*The graduate of the course is able to work with CAT-tools, language corpora, monolingual and translation dictionaries, use all available IT instruments; is able to competently participate in professional tasks and to confront the study and real environment through practice; can translate any professional, popular-professional text, is able to compile a working glossary, on the basis of the confrontation of terminology and the specifics of the language style of parallel texts, he/she will deliver a translation that can be used in practice.*

*Based on the acquired knowledge and overall language, cultural and translational competencies, he is able to function professionally and independently on the labor market.*

**Course content:**

- *Internship in a selected company, institution.*
- *Establishing communication with the client of the translation and interpreting service.*
- *Communication about the conditions of the operation (type of operation, scope of work, delivery date, etc.).*
- *Implementation of the task (work with sources, dictionaries, parallel texts, translation software, editing and posting of the translation).*
- *Report design (in the range of 2-3 pages).*
- *Submission of the report to the relevant teacher.*
- *Guided interpretation of the city of Presov with thorough written preparation.*

**Recommended literature:**

*Students work independently, using available resources, especially dictionaries and various innovative technologies.*

**Language which is necessary to complete the course:** *Ukrainian language, Slovak language.*

**Notes:** *the course ends as completed/not completed.*

**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 0

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>FX</b>
<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>

**Lecturers:** *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.***Date of last change:** 24.1.2022**Approved by:** *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*